



DZIENNIK USTAW

RZECZYPOSPOLITEJ POLSKIEJ

Warszawa, dnia 11 października 2016 r.

Poz. 1660

UMOWA

między Rządem Rzeczypospolitej Polskiej a Rządem Republiki Indonezji o współpracy w zwalczaniu międzynarodowej przestępczości zorganizowanej i innych rodzajów przestępczości,

podpisana w Dżakarcie dnia 2 lipca 2005 r.

W imieniu Rzeczypospolitej Polskiej

PREZYDENT RZECZYPOSPOLITEJ POLSKIEJ

podaje do powszechnej wiadomości:

Dnia 2 lipca 2005 r. w Dżakarcie została podpisana Umowa między Rządem Rzeczypospolitej Polskiej a Rządem Republiki Indonezji o współpracy w zwalczaniu międzynarodowej przestępczości zorganizowanej i innych rodzajów przestępczości, w następującym brzmieniu:

U M O W A

między Rządem Rzeczypospolitej Polskiej

a

Rządem Republiki Indonezji

o współpracy w zwalczaniu międzynarodowej przestępczości

zorganizowanej

i innych rodzajów przestępczości

Rząd Rzeczypospolitej Polskiej i Rząd Republiki Indonezji, zwane dalej „Umawiającymi się Stronami”:

- wyrażając chęć dalszej współpracy oraz wzmacniania przyjaznych stosunków;
- zaniepokojone wzrostem przestępczości w ogóle, a szczególnie przestępczości zorganizowanej;

- zdając sobie sprawę z zasadniczej wagi współpracy pomiędzy organami właściwymi w zakresie ochrony bezpieczeństwa i porządku publicznego, w celu skutecznego zwalczania przestępczości;
- dążąc do ustanowienia optymalnych zasad, form i sposobów współpracy tych organów;
- biorąc pod uwagę zasady prawa międzynarodowego, Konwencję Narodów Zjednoczonych przeciwko międzynarodowej przestępczości zorganizowanej, przyjętą przez Zgromadzenie Ogólne Narodów Zjednoczonych dnia 15 listopada 2000 roku oraz pozostałe umowy międzynarodowe o zwalczaniu przestępczości;
- uznając zasady równości, wzajemności oraz obustronnych korzyści;
- działając zgodnie z prawem obowiązującym w krajach Umawiających się Stron;

uzgodniły, co następuje:

Artykuł 1

1. Umawiające się Strony zobowiązują się do współpracy w zwalczaniu przestępczości zorganizowanej i innego rodzaju przestępczości która dotyczy jednej ze Stron przez jej zapobieganie i wykrywanie sprawców przestępstw, a w szczególności:

- 1) przeciwko życiu i zdrowiu,
- 2) o charakterze terrorystycznym i ich finansowania,
- 3) nielegalnej uprawy roślin służących do wytwarzania środków odurzających, substancji psychotropowych i prekursorów, produkcji tych środków oraz prekursorów, nielegalnego ich przetwarzania, przewożenia, przemytu oraz obrotu nimi, a także obrotu substancjami wyjściowymi i półproduktami służącymi do ich produkcji,
- 4) kradzieży materiałów jądrowych i promieniotwórczych, ich przewozu, nielegalnego nimi obrotu, niewłaściwego użycia lub zagrożenia niewłaściwym ich użyciem w celu wyrządzenia szkody,
- 5) kradzieży lub nielegalnego handlu bronią, amunicją, materiałami wybuchowymi i innymi niebezpiecznymi materiałami oraz nielegalnej ich produkcji,
- 6) gospodarczych, oszustw finansowych, przestępstw bankowych, prania pieniędzy oraz korupcji,
- 7) fałszowania środków płatniczych, papierów wartościowych i dokumentów,
- 8) kradzieży i przemytu, w szczególności dóbr kultury i zagrożonych gatunków roślin i zwierząt oraz nielegalnego handlu nimi,
- 9) przemytu ludzi i handel ludźmi,
- 10) przeciwko środowisku,
- 11) naruszających prawa własności intelektualnej,
- 12) w cyberprzestrzeni,

2. Umawiające się Strony zobowiązują się także do współpracy w zakresie:

- 1) poszukiwania osób podejrzanych o popełnienie przestępstw, o których mowa w szczególności w ustępie 1, lub uchylających się od odbycia kary,
- 2) poszukiwania osób zaginionych, identyfikacji osób oraz zwłok,
- 3) poszukiwania przedmiotów pochodzących z przestępstw wymienionych w ustępie 1 lub stanowiących dowód ich popełnienia.

Artykuł 2

W celu realizacji współpracy, o której mowa w artykule 1 niniejszej Umowy, właściwe organy Umawiających się Stron będą:

- 1) przekazywać sobie wzajemnie, w uzasadnionych przypadkach, dane osobowe sprawców przestępstw oraz informacje o:
 - a) inspiratorach i osobach kierujących działaniami przestępczymi,
 - b) powiązaniach przestępczych między sprawcami przestępstw,
 - c) strukturach grup i organizacji przestępczych oraz metodach ich działania,
 - d) typowych zachowaniach poszczególnych sprawców i grup sprawców,
 - e) istotnych okolicznościach sprawy, a w szczególności dotyczących czasu, miejsca, sposobu popełnienia przestępstwa, jego przedmiotu i cech szczególnych,
 - f) naruszonych przepisach prawa karnego,
 - g) podjętych już działaniach i ich wyniku;
- 2) na wniosek drugiej Umawiającej się Strony podejmować odpowiednie działania policyjne i realizować bez zbędnej zwłoki, wspólnie planowane i ustanowione programy działań, a w szczególności dotyczące zakupu kontrolowanego oraz przesyłki niejawnie nadzorowanej.

Artykuł 3

W celu realizacji niniejszej Umowy Umawiające się Strony będą organizować, w razie potrzeby spotkania przedstawicieli właściwych organów. Spotkania będą organizowane drogą dyplomatyczną i będą w szczególności dotyczyć:

- 1) stworzenia strategii mającej na celu zwalczanie przestępstw określonych w niniejszej Umowie,
- 2) planowanie i ustalenie programu działań,
- 3) usprawnienie komunikacji pomiędzy właściwymi organami,
- 4) wymiana informacji i doświadczeń.

Artykuł 4

1. W celu wykonywania niniejszej Umowy właściwe organy Umawiających się Stron, w zakresie swych ustawowych właściwości, będą kontaktować się między sobą bezpośrednio lub przez upoważnionych przedstawicieli. Organami tymi są:

- 1) po stronie Rzeczypospolitej Polskiej:
 - a) minister właściwy do spraw wewnętrznych,
 - b) minister właściwy do spraw instytucji finansowych,
 - c) minister właściwy do spraw finansów publicznych,
 - d) Szef Agencji Bezpieczeństwa Wewnętrznego,
 - e) Komendant Główny Policji,
 - f) Komendant Główny Straży Granicznej,
 - g) Generalny Inspektor Informacji Finansowej;
- 2) po stronie Republiki Indonezji:
 - a) Minister Spraw Zagranicznych,
 - b) Minister Prawa i Praw Człowieka,
 - c) Minister Finansów,
 - d) Minister Obrony,
 - e) Naczelny Dowódca Sił Obronnych,

- f) Szef Narodowej Policji Indonezyjskiej,
- g) Prokurator Generalny,
- h) Szef Narodowej Agencji Wywiadu,
- i) Szef Oddziału Koordynującego Zwalczenie Terroryzmu,
- j) Szef Indonezyjskiego Centrum Do Spraw Monitorowania i Analizowania Transakcji Finansowych (INTRAC).

2. Umawiające się Strony poinformują się wzajemnie drogą dyplomatyczną o zmianach właściwości lub nazwy organów, o których mowa w ustępie 1.

Artykuł 5

1. Właściwe organy Umawiających się Stron zapewnią ochronę przekazywanych sobie wzajemnie informacji niejawnych w stopniu nie niższym niż wynika to z przepisów prawnych Umawiającej się Strony, która przekazuje informacje.

2. Wszelkie tego rodzaju informacje lub sprzęt techniczny przekazane przez właściwy organ jednej Umawiającej się Strony właściwemu organowi drugiej Umawiającej się Strony mogą być udostępnione innym podmiotom niż wymienione w artykule 4 ustęp 1 niniejszej Umowy oraz podmiotom państw trzecich właściwym dla ochrony bezpieczeństwa i porządku publicznego wyłącznie za uprzednią zgodą właściwego organu Umawiającej się Strony przekazującej.

3. W wypadku narażenia na ujawnienie lub nieuprawnionego ujawnienia informacji niejawnych przekazywanych przez właściwy organ jednej Umawiającej się Strony, właściwy organ drugiej Umawiającej się Strony powiadomi niezwłocznie o tym zdarzeniu właściwy organ Umawiającej się Strony przekazującej, poinformuje o okolicznościach zdarzenia i jego skutkach oraz działaniach podjętych w celu zapobieżenia występowaniu w przyszłości tego rodzaju zdarzeń.

Artykuł 6

1. W celu ochrony przekazywanych wzajemnie danych osobowych Umawiające się Strony zobowiązują się stosować następujące zasady postępowania:

- 1) wykorzystywanie przekazywanych danych osobowych nastąpi wyłącznie w celu oraz na warunkach określonych przez właściwe organy Umawiającej się Strony przekazującej,
- 2) właściwy organ jednej Umawiającej się Strony poinformuje, na wniosek, właściwy organ drugiej Umawiającej się Strony o sposobie wykorzystania przekazanych danych osobowych oraz o wyniku sprawy,
- 3) właściwe organy jednej Umawiającej się Strony przekazują dane osobowe wyłącznie właściwym organom drugiej Umawiającej się Strony; przekazywanie tych danych innym podmiotom może nastąpić tylko za zgodą właściwych organów Umawiającej się Strony przekazującej,
- 4) właściwe organy Umawiającej się Strony przekazującej są odpowiedzialne za prawdziwość przekazanych danych,
- 5) jeżeli okaże się, że przekazane dane osobowe są nieprawdziwe lub ich przekazanie było niedozwolone, właściwe organy Umawiającej się Strony otrzymującej zawiadomią o tym niezwłocznie właściwe organy Umawiającej się Strony przekazującej; w takim wypadku właściwe organy tej Umawiającej się Strony mają obowiązek sprostować lub zniszczyć te dane,
- 6) właściwe organy Umawiającej się Strony przekazującej informację o danych osobowych określają termin ich wyłączenia ze zbiorów informatycznych,
- 7) właściwe organy obu Umawiających się Stron są zobowiązane do skutecznej ochrony przekazywanych im danych osobowych przed dostępem do nich osób do tego nieuprawnionych, przed nieuprawnionymi zmianami oraz nieuprawnionym ich ujawnieniem.

2. Postanowienia ustępu 1 stosuje się również do danych osobowych uzyskiwanych przez właściwe organy jednej Umawiającej się Strony na terytorium drugiej Umawiającej się Strony w toku ich uczestniczenia w czynnościach przewidzianych w niniejszej Umowie.

3. Właściwym organom jednej Umawiającej się Strony, uczestniczącym w czynnościach na terytorium drugiej Umawiającej się Strony, mogą być udostępniane na ich wniosek dane osobowe wyłącznie pod nadzorem właściwych organów tej Umawiającej się Strony.

Artykuł 7

Właściwe organy Umawiających się Stron na wniosek drugiej Umawiającej się Strony będą wymieniać informacje i wyniki rozpoznania o planowanych i popełnionych zamachach na porządek publiczny i bezpieczeństwo powszechne, dane o sposobie działania sprawców i o ugrupowaniach terrorystycznych planujących lub popełniających przestępstwa na szkodę ważnych interesów jednej z Umawiających się Stron oraz podejmować wspólnie inne działania, uzasadnione potrzebą zapobiegania terroryzmowi i jego zwalczania.

Artykuł 8

Właściwe organy Umawiającej się Strony na wniosek będą:

- 1) przekazywać sobie wzajemnie szczegółowe informacje dotyczące konkretnych spraw karnych o przestępstwa określone w artykule 1 niezbędnych do zapobiegania i zwalczania nielegalnego przekraczania granicy państwowej i organizowania nielegalnej migracji, a w szczególności informacje dotyczące:
 - a) organizatorów tego rodzaju przestępstw,
 - b) działalności, składu, metod i form działania grup przestępczych uczestniczących w organizowaniu nielegalnej migracji,
 - c) wykorzystywanych środków transportu i szlakach nielegalnej migracji,
 - d) wytwarzania i korzystania z podrabianych lub przerabianych dokumentów uprawniających do przekraczania granicy państwowej oraz wiz,
 - e) rozmiarów nielegalnej migracji;
- 2) wymieniać doświadczenia w zakresie kontroli zjawisk migracyjnych, stosowania przepisów prawa wewnętrznego dotyczących wjazdu i pobytu cudzoziemców, jak również wymieniać wzory dokumentów uprawniających do

przekraczania granicy państwowej, wiz i ich symboli oraz pieczęci odciskanych na tych dokumentach.

Artykuł 9

Właściwe organy Umawiających się Stron, w zakresie przewidzianym w artykule 1 ustęp 1 punkt 3 niniejszej Umowy, niezależnie od informacji wymienionych w artykule 2 niniejszej Umowy, będą:

- 1) przekazywać sobie wzajemnie informacje o:
 - a) obrocie środkami odurzającymi, substancjami psychotropowymi i prekursorami,
 - b) miejscach i metodach wytwarzania oraz przechowywania środków odurzających, substancji psychotropowych i prekursorów, a także używanych środkach transportu,
 - c) miejscu przeznaczenia przewożonych środków odurzających, substancji psychotropowych i prekursorów,
- 2) udostępniać sobie wzajemnie próbki nowych środków odurzających, substancji psychotropowych i prekursorów oraz innych niebezpiecznych substancji, zarówno pochodzenia roślinnego, jak i syntetycznego,
- 3) wymieniać informacje o przepisach, doświadczenia w zakresie nadzoru nad legalnym obrotem środkami odurzającymi, substancjami psychotropowymi i prekursorami, jak też substancjami wyjściowymi i półproduktami koniecznymi do ich wytwarzania.

Artykuł 10

W zakresie współpracy naukowo – technicznej i szkoleniowej właściwe organy Umawiających się Stron będą wymieniać:

- 1) doświadczenia i informacje, w szczególności dotyczące metod zwalczania przestępczości zorganizowanej, jak też nowych form przestępczego działania oraz stosowania i rozwoju sprzętu specjalnego,
- 2) wyniki prac badawczych z dziedziny kryminalistyki i kryminologii oraz rozwiązań karnoprawnych dotyczących przedmiotu niniejszej Umowy,

- 3) informacje o przedmiotach związanych z popełnieniem przestępstwa, a także udostępniać sprzęt techniczny służący do zwalczania przestępczości,
- 4) ekspertów w celu szkolenia i doskonalenia zawodowego, w szczególności w zakresie technik kryminalistycznych i operacyjnych metod zwalczania przestępstw,
- 5) literaturę fachową i inne publikacje dotyczące przedmiotu niniejszej Umowy.

Artykuł 11

W przypadku gdy przekazanie informacji o których mowa w artykułach 2, 5, 6, 7, 8, 9 oraz 10 niniejszej Umowy, lub realizacja wspólnego przedsięwzięcia mogłyby naruszyć suwerenność Państwa, zagrazać jego bezpieczeństwu bądź innym istotnym interesom albo też naruszałoby zasady jego porządku prawnego, każda Umawiająca się Strona, może odmówić częściowo lub całkowicie współpracy.

Artykuł 12

1. Spory dotyczące interpretacji lub stosowania niniejszej Umowy będą rozstrzygane w drodze bezpośrednich rokowań między właściwymi organami Umawiających się Stron w zakresie ich właściwości.

2. W wypadku nieosiągnięcia porozumienia w drodze bezpośrednich rokowań, o których mowa w ustępie 1, spór zostanie rozstrzygnięty na drodze dyplomatycznej i nie będzie przedkładany żadnej Stronie trzeciej.

Artykuł 13

Postanowienia niniejszej Umowy nie naruszają międzynarodowych umów, których Rzeczpospolita Polska lub Republika Indonezji są Stronami.

Artykuł 14

Koszty związane z realizacją postanowień niniejszej Umowy ponosi ta Umawiająca się Strona, na terytorium której koszty te powstały, chyba że Umawiające się Strony postanowią inaczej.

Artykuł 15

1. Niniejsza Umowa wejdzie w życie po upływie trzydziestu dni od daty otrzymania późniejszej notyfikacji, w której Umawiające się Strony poinformują się wzajemnie o wypełnieniu wewnętrznych wymogów niezbędnych do jej wejścia w życie.
2. Niniejsza Umowa została zawarta na okres pięciu lat i będzie automatycznie przedłużana na kolejne okresy pięcioletnie. Każda z Umawiających się Stron może w dowolnym czasie poinformować w formie pisemnej o swoim zamiarze wypowiedzenia niniejszej Umowy. Umowa utraci moc obowiązującą po upływie dziewięćdziesięciu dni od daty otrzymania noty o wypowiedzeniu.
3. Niniejsza Umowa może być zmieniona w dowolnym czasie za obopólną zgodą w drodze wymiany not.

Na dowód czego niżej podpisani należycie upoważnieni w tym celu przez ich Rządy podpisali niniejszą Umowę.

Umowę niniejszą sporządzono w ..Dżakarcie..... dnia 2...lipca...2005... roku w dwóch jednobrzmiących egzemplarzach, każdy w językach polskim, indonezyjskim i angielskim, przy czym wszystkie teksty są jednakowo autentyczne. W przypadku rozbieżności przy ich interpretacji tekst angielski uważany będzie za rozstrzygający.



Z upoważnienia Rządu
Rzeczypospolitej Polskiej



Z upoważnienia Rządu
Republiki Indonezji

**PERSETUJUAN
ANTARA
PEMERINTAH REPUBLIK POLANDIA
DAN
PEMERINTAH REPUBLIK INDONESIA
TENTANG
KERJASAMA PEMBERANTASAN KEJAHATAN TERORGANISIR
TRANSNASIONAL
DAN KEJAHATAN LAINNYA**

Pemerintah Republik Polandia dan Pemerintah Republik Indonesia, selanjutnya disebut "Para Pihak":

- Berkeinginan untuk mengembangkan lebih lanjut kerjasama dan memperkuat hubungan persahabatan;
- Memperhatikan penyebaran kejahatan secara umum dan kejahatan yang terorganisir secara khusus;
- Menyadari pentingnya kerjasama para pejabat yang berwenang dalam penegakan hukum dan masalah-masalah keamanan untuk memberantas kejahatan secara efektif, khususnya kejahatan transnasional;
- Berupaya untuk menetapkan prinsip-prinsip, norma-norma dan cara-cara untuk bekerjasama secara maksimum antara pejabat-pejabat yang berwenang;
- Mengingat prinsip-prinsip hukum internasional, Konvensi Perserikatan Bangsa-Bangsa tentang Pemberantasan Kejahatan Terorganisir Transnasional yang ditetapkan oleh Majelis Umum Perserikatan Bangsa-Bangsa pada tanggal 15 Nopember 2000 dan perjanjian-perjanjian internasional lainnya tentang pemberantasan kejahatan;
- Mengakui prinsip-prinsip kesetaraan, timbal balik dan keuntungan bersama;
- Sesuai dengan hukum yang berlaku di Negara Para Pihak;

Menyetujui hal-hal sebagai berikut:

Pasal 1

1. Para Pihak mengadakan kerjasama dalam memberantas kejahatan yang terorganisir dan jenis-jenis kejahatan lainnya yang merugikan melalui pencegahan dan pendeteksian orang-orang yang bertanggung jawab, khususnya untuk:

- 1) Kejahatan-kejahatan terhadap nyawa dan kesehatan fisik;
 - 2) kejahatan berkarakter teroris, termasuk pendanaan bagi kejahatan dimaksud;
 - 3) Penanaman tanaman ilegal untuk memproduksi obat terlarang, obat-obatan psikotropis dan prekursor, produksinya, pengolahan, pengangkutan dan penyelundupan ilegal dan perdagangannya termasuk perdagangan bahan dasarnya dan produk setengah jadi yang digunakan untuk produksi;
 - 4) pencurian, pengangkutan, perdagangan dan penggunaan bahan nuklir dan radioaktif, secara tidak sah dengan tujuan menimbulkan kerusakan;
 - 5) pencurian atau perdagangan gelap perlengkapan senjata, amunisi, bahan peledak dan bahan-bahan lainnya yang berbahaya dan produk ilegal dari bahan-bahan tersebut;
 - 6) kejahatan ekonomi, penggelapan uang, kejahatan perbankan, pencucian uang dan korupsi;
 - 7) pemalsuan uang, surat berharga dan dokumen;
 - 8) pencurian dan penyelundupan barang-barang budaya dan tanaman dan binatang terancam punah dan perdagangan ilegalnya;
 - 9) penyelundupan dan perdagangan orang-orang;
 - 10) kejahatan terhadap lingkungan;
 - 11) kejahatan terhadap hak kekayaan intelektual;
 - 12) kejahatan internet.
2. Para pihak juga bekerja sama dalam:
- 1) pencarian orang yang dicurigai atau telah melakukan kejahatan yang disebutkan dalam ayat 1 atau narapidana yang mencoba menghindari menjalani hukumannya;
 - 2) pencarian orang-orang hilang, identifikasi orang-orang dan mayat;
 - 3) pencarian barang-barang yang berasal dari kejahatan-kejahatan yang disebutkan dalam ayat 1 atau barang-barang yang menjadi barang bukti dari kejahatan yang dilakukan.

Pasal 2

Dalam rangka meningkatkan kerjasama yang tercantum dalam Pasal 1 dari Persetujuan ini, pejabat-pejabat yang berwenang dari Para Pihak akan:

- 1) saling menyediakan, apabila sesuai hukum, data pribadi dari pelaku kejahatan dan informasi mengenai:
 - a) penyuruh dan pemimpin kejahatan;
 - b) hubungan tindak kejahatan antar para pelaku kejahatan;
 - c) struktur kelompok dan organisasi kejahatan dan metode-metode dari operasi kejahatannya;
 - d) tingkah laku khas dari pelaku kejahatan dan kelompok pelaku kejahatan tertentu;

- e) keadaan-keadaan tertentu dari suatu kasus, khususnya mengenai waktu, lokasi dan metode kejahatan yang terkait dan sifat dasar dan karakter-karakter khusus dari kejahatan yang dilakukan;
 - f) ketentuan-ketentuan hukum pidana yang dilanggar;
 - g) tindakan-tindakan yang telah dilakukan dan hasil-hasilnya.
- 2) Mengadakan operasi kepolisian yang diminta oleh salah satu Pihak, dan merencanakan tanpa penundaan pembentukan program-program aktifitas yang direncanakan bersama, secara khusus mengenai pembelian yang diawasi dan operasi penyamaran.

Pasal 3

Dalam rangka melaksanakan Persetujuan ini, Para Pihak akan mengadakan, bilamana diperlukan, pertemuan-pertemuan dari perwakilan-perwakilan dari pejabat-pejabat yang berwenang. Pertemuan akan diatur melalui jalur diplomatik dan, secara khusus, bertujuan untuk:

- 1) pembentukan strategi, yang akan dikembangkan dalam memberantas kejahatan seperti yang diatur dalam Persetujuan ini;
- 2) perencanaan dan penentuan program kegiatan;
- 3) peningkatan komunikasi antar pejabat-pejabat yang berwenang;
- 4) pertukaran informasi dan pengalaman.

Pasal 4

1. Dalam rangka melaksanakan Persetujuan ini, pejabat-pejabat yang berwenang dari Para Pihak, di dalam lingkup kewenangan menurut Undang-undang masing-masing Negara, akan saling berhubungan secara langsung atau melalui wakil-wakil yang ditunjuk. Pejabat-pejabat yang berwenang adalah:

- 1) di Republik Polandia:
 - a) Menteri urusan Dalam negeri;
 - b) Menteri Lembaga Keuangan;
 - c) Menteri Keuangan Publik;
 - d) Kepala Agen Keamanan Dalam Negeri;
 - e) Panglima Kepala Polisi;
 - f) Panglima Pengawal Perbatasan;
 - g) Inspektur Jenderal Informasi Keuangan.
- 2) di Republik Indonesia:
 - a) Menteri Luar Negeri;
 - b) Menteri Hukum dan Hak Azasi Manusia;
 - c) Menteri Keuangan;
 - d) Menteri Pertahanan;
 - e) Panglima TNI;

- f) Kepala Polisi Republik Indonesia;
 - g) Jaksa Agung;
 - h) Kepala Badan Intelijen Negara;
 - i) Ketua Desk Koordinasi Penanggulangan Terorism;
 - j) Kepala Pusat Pelaporan dan Analisis Transaksi Keuangan.
2. Para Pihak akan saling memberitahu melalui jalur diplomatik mengenai perubahan kompetensi atau nama-nama pejabat yang disebutkan pada ayat 1.

Pasal 5

1. Para pejabat berwenang dari Para Pihak akan memastikan perlindungan terhadap informasi rahasia yang disampaikan dengan cara paling sedikit setara dengan perlindungan yang diatur dalam ketentuan-ketentuan hukum dari Para Pihak yang menyampaikan informasi rahasia tersebut.
2. Segala bentuk informasi atau alat-alat teknis yang ditransfer oleh pejabat berwenang dari salah satu Pihak kepada pejabat berwenang dari Pihak lain dapat disampaikan kepada badan hukum lain selain yang tercantum dalam Pasal 4 ayat 1 di atas dan badan hukum dari Negara ketiga yang berwenang dalam penegakan hukum dan masalah keamanan dengan syarat mendapatkan persetujuan terlebih dahulu dari pejabat berwenang dari Pihak yang mengirimkan informasi.
3. Dalam hal terjadi pengungkapan informasi rahasia yang tidak sah yang dikirimkan oleh salah satu pejabat berwenang, atau akibat yang timbul dari padanya, pejabat berwenang dari Pihak yang menerima informasi akan segera memberitahukan hal ini kepada Pihak yang mengirimkan informasi, dan menginformasikan situasi dari peristiwa ini dan akibat-akibatnya, dan tindakan-tindakan yang diambil untuk mencegah terjadinya kembali peristiwa-peristiwa semacam ini di kemudian hari.

Pasal 6

1. Para Pihak akan menerapkan prinsip-prinsip prosedur di bawah ini dalam rangka memastikan perlindungan atas pertukaran data pribadi:
 - 1) transfer data pribadi akan dipergunakan secara terbatas untuk tujuan-tujuan dan syarat-syarat yang ditetapkan oleh pejabat berwenang dari Pihak pengirim,
 - 2) pejabat berwenang dari salah satu Pihak, apabila diminta, memberitahukan pejabat berwenang dari Pihak lain mengenai cara penggunaan data pribadi yang dikirimkan dan hasil dari kasus tersebut,

- 3) pejabat berwenang dari salah satu Pihak akan mengirimkan data pribadi secara terbatas kepada pejabat berwenang dari Pihak lain, data tersebut tidak akan dikomunikasikan ke pihak lain kecuali atas persetujuan dari pejabat berwenang dari Pihak pengirim,
 - 4) para pejabat berwenang dari Pihak pengirim bertanggung jawab atas keaslian data yang ditransfer,
 - 5) apabila data yang diberikan ditemukan tidak asli atau pengirimannya melanggar hukum, pejabat yang berwenang dari Pihak penerima memberitahu kepada pejabat berwenang dari Pihak pengirim mengenai hal ini, dalam kasus yang demikian pejabat berwenang dari Pihak penerima akan membetulkan atau menghancurkan data tersebut,
 - 6) pejabat berwenang dari Pihak yang mengkomunikasikan informasi data pribadi akan menetapkan batas waktu untuk menghapuskan data-data tersebut dari pusat data,
 - 7) pejabat berwenang dari kedua Pihak secara efektif akan melindungi data pribadi yang diterima dari akses yang tidak sah, modifikasi yang tidak sah dan pengungkapan yang tidak sah.
2. Ketentuan-ketentuan ayat 1 akan berlaku semestinya pada data pribadi yang diterima oleh pejabat berwenang dari salah satu Pihak di wilayah Pihak lain pada saat keikutsertaan dalam kegiatan-kegiatan yang ditetapkan dalam Persetujuan ini.
 3. Pejabat berwenang dari salah satu Pihak yang ambil bagian dalam kegiatan-kegiatan di wilayah Pihak lain dapat, atas permintaannya, diberikan akses ke data pribadi secara terbatas di bawah pengawasan dari pejabat berwenang dari Pihak ini.

Pasal 7

Pejabat berwenang dari Para Pihak, atas permintaan dari Pihak lain, akan mengadakan tukar-menukar informasi dan hasil-hasil pengintaian atas tindakan-tindakan yang direncanakan atau percobaan untuk menyerang kepentingan umum dan keamanan publik, data tentang metode operasional dari pelaku kejahatan dan tentang rencana atau tindak kejahatan dari kelompok teroris untuk mengganggu kepentingan mendasar dari salah satu Pihak dan akan mengambil langkah-langkah koordinasi lain yang diperlukan untuk kebutuhan mencegah dan memberantas terorisme.

Pasal 8

Pejabat berwenang dan Para Pihak akan:

- 1) atas permintaan dari salah satu Pihak, saling menyediakan informasi yang spesifik atas perkara pidana tertentu yang ditetapkan dalam Pasal 1 yang diperlukan untuk mencegah dan memberantas perlintasan ilegal di perbatasan dan organisasi migrasi ilegal, khususnya informasi yang berhubungan dengan:
 - a. organisator dari kejahatan jenis tersebut ;
 - b. operasi, keanggotaan, metode operasi dan bentuk dari kelompok kejahatan yang terlibat pada organisasi migrasi ilegal;
 - c. alat transportasi yang digunakan dan jalur-jalur dari migrasi ilegal;
 - d. Pembuatan dan penggunaan dari dokumen yang dipalsukan yang memungkinkan melintasi negara dan visa;
 - e. jumlah dari migrasi ilegal.

- 2) tukar-menukar pengalaman dalam bidang pengawasan fenomena migrasi, penerapan ketentuan-ketentuan hukum domestik yang berhubungan dengan izin masuk dan tinggal bagi orang asing dan pertukaran spesimen dokumen yang memungkinkan melintasi batas Negara, visa dan simbol-simbol terkait termasuk cap yang dicetak pada dokumen-dokumen tersebut.

Pasal 9

Tanpa mengecualikan informasi yang ditetapkan di dalam Pasal 2, pejabat berwenang dari Para Pihak, dalam ruang lingkup Pasal 1 ayat 1 angka 3, akan:

- 1) menyediakan informasi kepada satu sama lain tentang:
 - a) perdagangan obat-obat terlarang, obat-obatan psikotropis dan prekursor,nya,
 - b) tempat dan metode produksi dan tempat penyimpanan obat terlarang, obat-obat psikotropis dan prekursor termasuk alat-alat transportasi yang digunakan,
 - c) tempat tujuan pengiriman obat terlarang, obat-obatan psikotropis dan prekursor.

- 2) menyediakan satu sama lain contoh obat terlarang yang baru, obat-obatan psikotropis dan prekursor serta bahan-bahan berbahaya lainnya yang berasal dari tumbuh-tumbuhan dan buatan,

- 3) tukar-menukar informasi mengenai peraturan, pengalaman dalam bidang pengawasan perdagangan yang sah bagi obat-obatan, obat-obatan psikotropis dan prekursor termasuk bahan-bahan dasar dan produk setengah jadi yang diperlukan bagi produksi obat-obatan tersebut.

Pasal 10

Dalam kerjasama ilmu pengetahuan dan teknis termasuk kerjasama yang berhubungan dengan pelatihan, pejabat berwenang dari Para Pihak akan mengadakan tukar-menukar:

- 1) pengalaman dan informasi yang berhubungan dengan, khususnya, metode dalam memberantas kejahatan yang terorganisir dan bentuk-bentuk baru aktivitas kejahatan termasuk penggunaan dan pengembangan peralatan khusus,
- 2) hasil penelitian di bidang kriminalitas dan kriminologi dan penyelesaian yang diatur dalam hukum pidana yang berhubungan dengan obyek dari Persetujuan ini,
- 3) informasi atas alat-alat bantu kejahatan dan Para Pihak akan menyediakan peralatan teknis yang tersedia yang digunakan untuk memberantas kejahatan,
- 4) tenaga ahli, untuk tujuan pelatihan dan peningkatan profesi, khususnya dalam bidang kriminalitas dan metode operasi dalam memberantas kejahatan,
- 5) literatur dan terbitan lain yang berhubungan dengan obyek dari Persetujuan ini.

Pasal 11

Dalam hal pengiriman informasi sebagaimana diatur dalam Pasal 2, 5, 6, 7, 8, 9 dan 10 dari Persetujuan ini atau implementasi kerjasama melanggar kedaulatan Negara atau mengancam keamanan Negara, atau merugikan kepentingan-kepentingan mendasar atau hukum dan peraturan perundang-undangan, setiap Pihak dapat menghapus beberapa lingkup kerjasama atau menunda untuk bekerjasama secara keseluruhan.

Pasal 12

1. Sengketa yang timbul dari penafsiran atau pelaksanaan Persetujuan ini akan diselesaikan, sebagaimana mestinya, melalui negosiasi langsung antara para pejabat berwenang dari Para Pihak, dalam lingkup kewenangannya.
2. Dalam hal terjadi kegagalan untuk mencapai kesepakatan melalui negosiasi yang diatur dalam ayat 1, sengketa akan diselesaikan melalui jalur diplomatik dan tidak akan mengupayakan mencari putusan dari pihak ketiga.

Pasal 13

Ketentuan-ketentuan dari Persetujuan ini tidak akan bertentangan dengan perjanjian-perjanjian internasional dimana Republik Polandia dan Republik Indonesia menjadi pihak.

Pasal 14

Biaya-biaya yang berhubungan dengan pelaksanaan dari Persetujuan ini akan ditanggung oleh Para Pihak dimana di dalam wilayahnya biaya-biaya tersebut timbul, kecuali jika Para Pihak memutuskan lain.

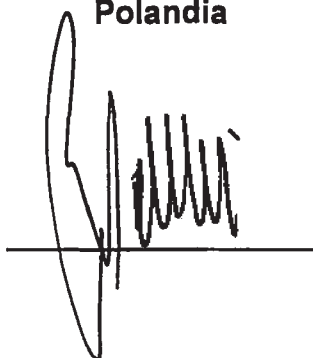
Pasal 15

1. Persetujuan ini mulai berlaku 30 (tigapuluh) hari sejak tanggal penerimaan pemberitahuan terakhir dimana Para Pihak saling memberitahukan bahwa persyaratan nasional untuk memberlakukan Persetujuan ini telah terpenuhi.
2. Persetujuan ini berlaku selama 5 (lima) tahun dan secara otomatis dapat diperpanjang selama 5 (lima) tahun berikutnya. Salah satu Pihak dapat setiap waktu memberitahukan secara tertulis keinginan untuk memberhentikan Persetujuan ini. Persetujuan ini akan berakhir 90 (sembilan puluh) hari sejak tanggal diterimanya surat pengakhiran.
3. Persetujuan ini dapat diamandemen setiap saat melalui kesepakatan bersama melalui pertukaran nota diplomatik.

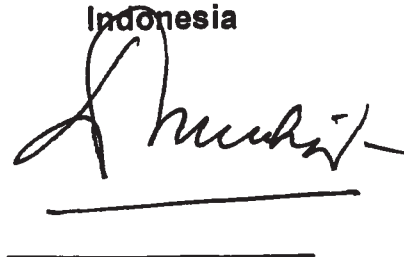
SEBAGAI BUKTI, yang bertanda tangan di bawah ini, diberi kuasa oleh masing-masing Pemerintahnya, telah menandatangani Persetujuan ini.

DIBUAT di *Jakarta*..... pada*2*..... bulan *July*..... tahun*2005*..... dalam rangkap dua, masing-masing dalam Bahasa Polandia, Bahasa Indonesia dan Bahasa Inggris, seluruh naskah mempunyai kekuatan hukum yang sama. Dalam hal terdapat perbedaan penafsiran, maka naskah dalam Bahasa Inggris yang berlaku.

**Pemerintah Republik
Polandia**



**Pemerintah Republik
Indonesia**



**Agreement
between the Government of the Republic of Poland and
the Government of the Republic of Indonesia on
Cooperation in Combating Transnational Organized Crime
and Other Types of Crime**

The Government of the Republic of Poland and the Government of the Republic of Indonesia, hereinafter referred to as the "Contracting Parties":

- desiring to further develop co-operation and consolidate friendly relations;
- concerned over the spread of crimes in general and of organized crimes in particular;
- realizing the central importance of the co-operation of competent authorities for the law enforcement and security issues for effective combating of crime, especially of the transnational form thereof;
- seeking to establish optimum principles, norms and ways of co-operation between the said their competent authorities;
- taking into account the principles of international law, the United Nations Convention Against Transnational Organized Crime adopted by the General Assembly of the United Nations on 15th November 2000 and other transnational agreements on combating crime;
- recognizing the principles of equality, reciprocity and mutual advantages;
- pursuant to the binding laws in the States of the Contracting Parties;

have agreed as follows:

Article 1

1. The Contracting Parties shall establish co-operation in combating organized crimes and other types of crimes affecting either Party by way of prevention and detection of persons responsible, in particular, for:
 - 1) crimes against life and physical health,
 - 2) crimes of the terrorist character, including financing of such crimes,
 - 3) illegal cultivation of plants serving to produce drugs, psychotropic substances and precursors, their production, illegal processing, transport, smuggling thereof and trade there in as well as trade in original substances and semi-finished products used for their production,
 - 4) theft of nuclear and radioactive materials, transport thereof, illegal trade therein or actual illegal use thereof with the intention of inflicting damage,
 - 5) theft or illicit trafficking in arms, ammunition, explosives and other dangerous materials and the illegal production thereof,
 - 6) economic crimes, financial fraud, banking offence, money laundering and corruption,
 - 7) forging legal tenders, securities and documents,
 - 8) theft and smuggling of cultural goods and endangered species of plants and animals and its illegal trade,
 - 9) people smuggling and trafficking in persons,
 - 10) crimes against the environment,
 - 11) crimes against intellectual property rights,
 - 12) cyber-crimes.

2. The Contracting Parties shall also co-operate in:
 - 1) searches for persons suspected of having committed crimes referred to notably in paragraph 1 or convicts attempting to avoid serving their sentences,
 - 2) searches for missing people, identification of persons and corpses,

- 3) searches for objects coming from crime referred to in paragraph 1 or objects being the evidence of committed crimes.

Article 2

In order to foster cooperation provided for in Article 1 of this Agreement, the competent authorities of the Contracting Parties shall:

- 1) provide each other, where justified, with personal data of perpetrators of crime and information on:
 - a) impellers and leaders of criminal acts,
 - b) criminal connections between perpetrators,
 - c) structures of criminal groups and organizations and methods of their operations,
 - d) typical behavior of particular perpetrators and groups of perpetrators,
 - e) significant circumstances of the case, pertaining in particular to the time location and criminal methods involved and the very nature and specific features of committed crimes,
 - f) violated provisions of the penal law,
 - g) action already taken and the results thereof.
- 2) embark upon appropriate police operations requested by the other Contracting Party, and set in train without delay, jointly planned and established programs of activities, in particular concerning controlled purchase and undercover operations.

Article 3

In order to implement this Agreement the Contracting Parties shall organize, when appropriate, meetings of representatives of the competent authorities. The meeting shall be organized

through diplomatic channel and shall have, in particular, the following aims:

- 1) creation of strategy, that shall be developed in combating crimes stipulated in this Agreement,
- 2) planning and establishment of program of activities,
- 3) improvement of communication among the competent authorities,
- 4) exchange of information and experience.

Article 4

1. In order to perform this Agreement, the competent authorities of the Contracting Parties, within the scope of their respective statutory competence, shall contact each other directly or through authorized representative(s). The competent authorities are:

1) in the Republic of Poland:

- a) the minister competent for internal affairs,
- b) the minister competent for financial institution,
- c) the minister competent for public finance,
- d) Head of Internal Security Agency,
- e) Commander-in-Chief of the Police,
- f) Commander-in-Chief of the Border Guard,
- g) General Inspector of Financial Information.

2) in the Republic of Indonesia:

- a) Minister for Foreign Affairs,
- b) Minister of Law and Human Rights,
- c) Minister of Finance,
- d) Minister of Defense,
- e) Commander-in-Chief of the Defense Forces,
- f) Chief of Indonesian National Police,
- g) Attorney General,
- h) Head of State Intelligence Agency,
- i) Chairman of the Counter-Terrorism Coordinating Desk,

- j) Head of the Indonesian Financial Transaction Report and Analysis Center (INTRAC).
2. The Contracting Parties shall notify each other through diplomatic channel of changes in the competence or names of authorities referred to in paragraph 1.

Article 5

1. The competent authorities of the Contracting Parties shall ensure protection of mutually conveyed classified information in a manner at least equivalent to the protection ensuing from the legal provisions of the Contracting Party conveying the said information.
2. Any type of information or technical devices transferred by the competent authority of one Contracting Party to the competent authority of the other Contracting Party may be rendered available to entities other than listed in Article 4 paragraph 1 hereof and entities of third countries competent for law enforcement and security issues exclusively upon prior consent granted by the competent authority of the sending Contracting Party.
3. In the event of unauthorized disclosure of classified information conveyed by a competent authority, or of the risks thereof, the competent authority of the receiving Contracting Party shall promptly notify of this to the sending Contracting Party, and shall inform it of the circumstances surrounding the event and their consequences, and action undertaken to prevent the recurrence of such events in the future.

Article 6

1. The Contracting Parties shall apply the following principles of procedure in order to ensure the protection of mutually exchanged personal data:

- 1) transferred personal data shall be used exclusively for the purposes and on conditions specified by the competent authorities of the sending Contracting Party,
- 2) the competent authority of the Contracting Party shall, upon request, notify the competent authorities the other Contracting Party of the manner in which transferred personal data is used and of the result of the case,
- 3) the competent authorities of the Contracting Party shall transmit personal data exclusively to the competent authorities of the other Contracting Party, the said data shall not be communicated to other entities unless upon consent of the competent authorities of the sending Contracting Party,
- 4) the competent authorities of the sending Contracting Party shall be responsible for the authenticity of transferred data,
- 5) where transmitted data is found not to be authentic or its transfer has been illegal, the competent authorities of the receiving Contracting Party shall notify the competent authorities of the sending Contracting Party thereof; in such case the competent authorities of the receiving Contracting Party shall rectify or destroy such data,
- 6) the competent authorities of the Contracting Party communicating information on personal data shall specify the time limit for their exclusion from databases,
- 7) the competent authorities of both Contracting Parties shall effectively protect received personal data against unauthorized access, unauthorized modification and unauthorized disclosure.

2. Provisions of paragraph 1 shall apply accordingly to personal data received by the competent authorities of one Contracting Party on the territory of the other Contracting Party in the course of participation in activities provided for in this Agreement.
3. The competent authorities of one Contracting Party taking part in activities on the territory of the other Contracting Party may be, upon their request, granted access to personal data exclusively under the supervision of the competent authorities of this Contracting Party.

Article 7

The competent authorities of the Contracting Parties, upon request of the other Contracting Party, shall exchange information and results of reconnaissance of planned and attempted actions against public order and public security, data on operational methods of perpetrators and on terrorist groups planning or committing crimes to detriment the crucial interests of a Contracting Party and shall undertake other coordinated actions substantiated by the need to prevent and combat terrorism.

Article 8

The competent authorities of the Contracting Parties shall:

- 1) upon request by a Contracting Party, provide each other with specific information on a particular criminal case stipulated in Article 1 hereof necessary to prevent and combat illegal crossing of the state border and organization of illegal migration, in particular information related to:
 - a) organizers of crimes of that type,

- b) operations, membership, operational methods and forms of criminal groups involved in the organization of illegal migration,
 - c) used means of transportation and routes of illegal migration,
 - d) manufacturing and use of counterfeited or forged documents entitling to cross the state border and visas,
 - e) size of illegal migration.
- 2) exchange experience in the field of control of migration phenomena, application of the provisions of the domestic law related to the entry and stay of aliens as well as exchange specimens of documents entitling to border-crossing, visas and symbols thereof as well as stamps imprinted on such documents.

Article 9

Notwithstanding the information specified in Article 2, the competent authorities of the Contracting Parties, within the scope provided for in Article 1 paragraph 1 point 3 hereof, shall:

- 1) provided each other with information on:
 - a) trade in drugs, psychotropic substances and precursors,
 - b) places and methods of production and storage of drugs, psychotropic substances and precursors as well as on used means of transportation,
 - c) place of destination of transported drugs, psychotropic substances and precursors.

- 2) provide each other with samples of new drugs, psychotropic substances and precursors as well as of other hazardous substances of both vegetal and synthetic,

- 3) exchange information on regulations, experience in the field of supervision over legal trade in drugs, psychotropic substance and precursors as well as in original substances and semi-finished products necessary for the production thereof.

Article 10

In scientific and technical cooperation as well as in cooperation related to training, the competent authorities of the Contracting Parties shall exchange:

- 1) experience and information related, in particular, to methods of combating organized crime as well as new forms of criminal activities as well as the application and development of special equipment,
- 2) results of research work in the field of criminalities and criminology and solutions provided for in the penal law that relate to the object of this Agreement,
- 3) information on instrumentalities of crime as well as the Contracting Parties shall render available technical equipment serving to combat crime,
- 4) experts, for the purposes of training and professional improvement, notably in the field of criminality and operational methods of combating crime,
- 5) literature and other publication related to the object of this Agreement.

Article 11

In the event of transmitting information referred to in Articles 2, 5, 6, 7, 8, 9 and 10 of this Agreement or the implementation of a joint undertaking violate the sovereignty of the State or pose a threat to its security, or otherwise

prejudice its crucial interests or law and regulation, each Contracting Party can derogate some areas of cooperation or suspend to cooperate altogether.

Article 12

1. Disputes arising from the interpretation or application of this Agreement shall be resolved, as appropriate, by direct negotiation between the competent authorities of the Contracting Parties, within the scope of their competence.
2. In the event of a failure to achieve consent by negotiation referred to in paragraph 1, the dispute shall be settled through diplomatic means and judgment of a third Party shall not be sought.

Article 13

The provisions of this Agreement shall not prejudice to any international agreements to which the Republic of Poland or the Republic of Indonesia is party.

Article 14

Expenses related to the execution of the provisions of this Agreement shall be borne by the Contracting Party in whose territory the said expenses incurred, unless the Contracting Parties decide otherwise.

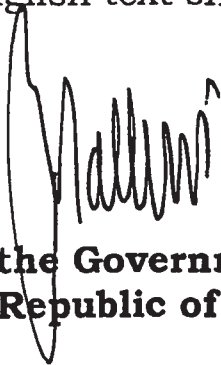
Article 15

1. This Agreement shall enter into force after thirty days from the date of receipt of the last notification by which the Contracting Parties notify each other that their respective national requirements for the entry into force of this Agreement have been fulfilled.

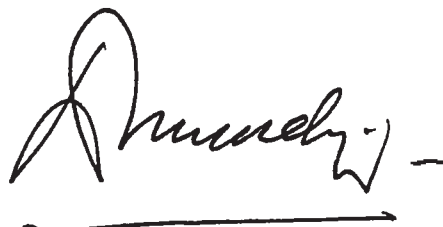
2. This Agreement shall be valid for a period of five years and automatically extended for the consecutive periods of five years thereafter. Either Contracting Party may at anytime notify in writing of its intention to terminate this Agreement. This Agreement shall cease to be in force after ninety days as from the date of receipt of the denunciation note.
3. This Agreement may be amended at any time by mutual consent through exchange of diplomatic notes.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, duly authorized thereto by their respective Governments, have signed this Agreement.

DONE at Jakarta on this 2 day of July in the year of 2005 in duplicate, in the Polish, Indonesian and English languages, all texts being equally authentic. In case of divergence in the interpretation, the English text shall prevail.



**For the Government of
the Republic of Poland**



**For the Government of
the Republic of Indonesia**

Po zaznajomieniu się z powyższą umową, w imieniu Rzeczypospolitej Polskiej oświadczam, że:

- została ona uznana za słuszną zarówno w całości, jak i każde z postanowień w niej zawartych,
- jest przyjęta, ratyfikowana i potwierdzona,
- będzie niezmiennie zachowywana.

Na dowód czego wydany został akt niniejszy, opatrzony pieczęcią Rzeczypospolitej Polskiej.

Dano w Warszawie dnia 30 stycznia 2006 r.

Prezydent Rzeczypospolitej Polskiej: *L. Kaczyński*

L.S.

Prezes Rady Ministrów: *K. Marcinkiewicz*